



## 目錄

109期 (2003年3月)

- P1. 「是按怎小學ai先教羅馬字才學漢字」，鄭良偉
- P2. 「Kap林宗正牧師談URM」
- P6. 「姓名權--人名ê正名運動」，李勤岸
- P7. 「巴克禮博士」，慧
- P9. 「莊秋雄ê回批」
- P10. 「廟口賣藥」，5656
- P10. 「白話字班」，香梅
- P11. 「紀念林榮堅老師」，涂瑞峰
- P12. 「台灣女性」，鄭雅怡
- P13. 「聰美姐紀念基金會2002年財政報告」
- P14. 「一半相思」，胡民祥
- P14. 「無彩hiah gâu」，陳雷



## 是接怎

## 小學生ài先教羅馬字才學漢字

◎鄭良偉

一、Gin-á攞先會曉講話，了後才學寫字。有ê gin-á m̄ bat啥物字，tō已經會曉講兩、三種話。若是一個人會曉講一種話，伊ê頭殼內tō會有hit種話真完整ê語音系統。羅馬字會tàng真自然kā gin-á頭殼內ê語音系統接一起來。有這個語音系統咱才有法度講kap聽。下面 chia ê例會tàng做證明。

台語kap北京話攞有變調。五歲gin-á攞會曉kā『九百』kap『十九』ê『九』發無全音調，m̄-nia講了tiōh, mā bē聽m̄-tiōh。Gin-á攞 bē kā『九百』講做無變調ê『九, 百』; in mā bē kā變調過ê『九』誤會做無變調ê『滿』。雖然變調過ê『教』kap無變調ê『九』全音值，卻是無人會kā『教區』聽做『九區』。其實母語是台語ê人，講出有變調ê音mā家已攞m̄知影。這個事實證明：講台語ê人，不管大細漢、好額sán, 頭殼內攞自然有台語ê語法kap語音系統。

二、拼音文字會tàng真正確、真緊、真有系統tek kā頭殼內ê口語語音系統接一起來。羅馬字字母kan-na有26個，用chia ê字母，tī三個月內，tō一定學會曉讀、會曉寫白話字。漢字ài學2千字，才有法度讀文章。

又koh因為羅馬字符號ê標音真有規律，比標音無規律ê英文khah容易學kap用。

三、因為羅馬字符號koh有高度ê標音功能，比漢字khah容易精通。M̄-kú, 一個語言ê標音有伊家已ê一套系統，mā ài專心學習。Chit-má

ê『國語課程』ê前三個月，是專心teh學注音符號，無教一字漢字。其他ê漢字使用國家，親像日本、韓國、中國ê正規教育體制內，攞有一段無教漢字ê語文學習課程。

四、拼音ê學習效果比漢字khah好，所以會tàng培養學習語文ê自信心、培養一世人愛讀書ê好習慣。若是學漢字ài真長ê時間才有夠額。Tī細漢ê時陣，母語經驗hō人切斷，是一個真痛苦ê經驗，kan-na真少數ê菁英才會tàng克服『讀冊真艱苦』ê阻礙。比日本kap美國，台灣ê大人家已無愛看冊，卻beh迫gin-á ài讀冊。

五、因為台語羅馬字ê符號比37個注音符號抑是日文八十個假名數目khah少，困難度減真chē。台語羅馬字bat是日文政策推行者ê目矚釘，bat hō日本政府壓制過。伊mā是過去『國語』推行者推銷恐台症、沒收羅馬字聖經、禁止台語kap原住民語羅馬字ê藉口。現在ê語言政策是beh hō各族群ê語言會tàng和諧共存。『國語獨尊』ê舊勢力，若無beh hō台語羅馬字一個公平koh合理ê學習機會，恐驚會引起無必要ê猜疑。

六、編字典、辭典ê時，台語內底ê漢字用法無一致，ài靠拼音來標定全音全詞，漢字無全ê情形，也ài用羅馬字來排順序。

七、查辭典beh得著正確ê文字資訊，ài先會曉用拼音。百科全書、辭典、電腦輸入、網路查詢、攞是現代文明ê好器具。

八、漢字語詞ê發音ài用羅馬字音標做根據，chē是學生、老師、家長互相之間語文資訊beh標準化，beh互相約束，beh互相參考真重要ê學習過程。也是踏入社會資訊現代化、標準規範化、民主法治化ê第一步。



九、國際化ê語文習慣會 tâng ùi 國小一年級，用台語羅馬字ê使用來培養基礎。台語 kap 英語有真 chē 語音 kap 語法結構真相像，對英語ê學習 mā 真有利。

十、台灣ê語文教育 ùi 為族群互相之間ê文化交流、瞭解 kap 和諧來服務。等重台語語文ê教育需要 kap 文化ê文字經驗是真重要ê一步。

(作者是『國語推行委員會主任委員』。本文代表個人ê學術立場，並無代表教育部。原文是中文，編輯小組翻譯做漢羅。)

## Kap 林宗正牧師 認 URM

林宗正牧師是台灣基督長老教會現任助理總幹事，過去是台灣 URM ê 負責人。今年一--月，伊 kap 台灣基督長老教會ê代表團來 Toronto，參加台灣基督長老教會 kap 伊ê姊妹教會加拿大長老教會ê協商會議(Missionary consultation)。1月21暗 ti 羅益世ê厝，接受張秀滿、陳星旭 kap 蘇正玄ê訪問，由蘇正玄整理。

問：請簡單介紹你家己。

答：我是台南人，1950年出世。我ê老父是日本時代文化協會ê人，伊 ti 文化協會ê時，有做過3項比較 khah 重大ê代誌，對我有真大ê影響。第一，tō 是用台灣意識對抗日本ê統治者。第二，伊 kap 一般ê普羅大眾，tō 是 khah 低階層ê人，結合做伙。第三，伊 ti 日本時代有接觸著甘地ê精神，所以 ti 台灣有發起甘地運動，後--來 hō 人稱做台灣ê甘地，ti 愛 kap 非暴力ê運動抑是對抗外來統治者有做出貢獻。我感覺講我可能有留著伊ê血 kap 伊ê精神。

我 ti 1979年 tui 台南神學院研究所畢業，了後去彰化鄉村ê教會牧會一年。1979年12月初5阮老父過身，12月初10發生美麗島事件，我本來有決定 beh 去，因為辦喪事ê關係

無去參加，心情真艱苦。後--來我回想這項代誌，感覺上帝實在真疼我，伊知影我是真軟弱ê人，我若是有去，一定會 hō 人掠--去，因為阮老父ê喪事，伊用按呢來留我，備辦我後來ê路。

1981年我開始 ti 台南ê大專中心工作，有 tū 著幾個真好ê老師，包括王憲治牧師、謝敏川牧師、鄭兒玉牧師，in m̄-nā 疼學生，mā kā 疼台灣ê心 hō--我。謝敏川牧師特別真疼我，伊 m̄-nā 叫我去接續伊 ti 台南大專中心ê工作，1985年伊揀調我來 Toronto 學習 URM，tui hit tiāp 我ê人生 koh 一遍ê轉變。學習了後，伊 koh kā URM ti 台灣ê負責人ê工作交 hō--我。我 ti 大專中心18年ê中間，會 tâng 做真 chē 社會運動ê代誌。了後我 ti 一間教會牧會5年久。4年外前，台灣基督長老教會ê總幹事羅榮光牧師叫我去總會做助理總幹事。我一步一步行--來，對過去ê老師 kap bat 幫贊我ê人 寵充滿感謝。

問：請問啥物是 URM？URM ê 目的是啥？

答：URM 原底是 Urban Rural Mission。第二次世界大戰了後，真 chē 國家忽然間真緊變做共產國家。當時 ti 台灣、南韓、日本 kap 香港這幾個所在ê基督徒開始 teh 反省，是按怎共產國家 ná 會 hiah-nih 緊佔全世界 chiah 大片ê所在，統治 chiah-nih chē ê 人民？Hia ê 人 koh ná 像無力量 thang 反抗，基督教 ùi 按怎面對 chia ê 變化？而且因為戰後都市化、工業化、商業化ê關係，農村ê經濟解體，農村整個社會制度崩--去，大量人口走去都市。都市 mā 發生變化，貧民愈來愈 chē，貧富ê差距愈來愈大。另外青少年ê問題、婦女ê問題、污染ê問題，擺總爆發出--來。有信仰ê基督徒開始 teh 想，基督徒若無好好解決 chia ê 問題，共產思想會落--來，ti 貧富差距上大ê時，減採共產黨是 in ê 福音。台灣、南韓、日本、香港這四個國家 ti 1955年做伙聚會，開始思考。隔轉年，koh 去招菲律賓，

hit陣ê菲律賓因為美國大量tī hia投資，開始關心勞工ê問題kap按怎保存農村ê文化。換一句話，URM（都市農村ê使命，抑是都市農村ê宣教）tō是tùi hia產生。咱台灣是發起ê國家之一。當時ê教會tō有teh做農村、勞工、沿海地區kap山地ê宣教。In kā福音書內面ê故事改做布袋戲、歌仔戲tī鄉村kap都市搬演。所以台灣ê URM tī真早tō有基礎，真早tō有人teh做。後--來到謝敏川牧師ê時，開始組織化。聽講伊hit陣來Toronto，tú著幾ná位有心ê人，in認為美麗島事件了後，台灣人面對一個新ê時代，in開始思考à按怎幫助人民組織起--來，來chhōe家已ê權利kap人生ê尊嚴。

我kā這個歷史背景koh拖khah遠--leh。台灣ê現代史會使分做三段。第一段是1947年2月28到1965年，是台灣ê政治力ê時期。台灣ê軍事、政治、外交攏總hō一個獨裁政府佔tiâu--leh ê時陣，所有ê政策、資源攏是為著beh維持伊ê政權。1965年對台灣是一個真重要ê年，hit年有2項代誌對台灣改變真大，第一是台灣ê出口比進口khah chē，第二是民營chhiá" ê勞工贏過國營事業ê勞工。Tùi hittiáp開始，台灣開始進入經濟發展ê時期，tùi政治力展現進入到經濟力展現ê時期。當然這個中間mā有lan-lan-san-san ê反對運動，但是真緊tō去hō人消滅。1971到1977年ê中間，長老教會有發表三個宣言，攏是為著台灣tī國際社會ê生存kap內部政治ê改革。1975年有出現『大學雜誌』，然後『台灣政論』出--來。1978年發生陳文成事件，hō知識份子想beh勇敢khia--出--來。Koh來，79年發生高雄事件，80年發生新ê 228，林義雄ê老母kap查某kia" hō人 thâi--死。Hia ê事件連續爆發，親像一支刀 chhák tī台灣ê血脈噴--出--來，真chē青年人、真chē知識份子醒--起--來，hit時大概tō是台灣ê社會力ê展現，台灣人開始teh想人

性ê尊嚴、人基本ê權利。Hit段期間tú tú tō是URM接--著，接--著ê時tō是接著Toronto這陣人。M̄是kan-na Toronto這陣人，其他tī北美地區，親像北美教協、獨立運動ê組織，攏相kap結合做伙，出錢出力。

問：請你介紹tī Toronto受訓ê情形。

答：第一期來Toronto訓練--ê有四個人。第二期，謝敏川牧師tī教會內面 chhōe teh做農民、勞工宣教ê牧師，人數攏真少。我是第四期，來Toronto上課，人數有12個，其中原住民有4個，婦女有2個，mā有m̄是教會ê人入來咱ê中間。

阮飛來Toronto了後，hō我感覺chia有一陣人，用無全款ê背景teh支持這個事工。有ê用車載，有ê出食物(chiah-mih)，kā阮關心，kā阮疼，hō阮感覺外國有一陣足疼台灣ê人，阮ài koh khah拍拚。我beh tī chia特別講著Albert（林哲夫教授），阮來ê時tōa tī in tau，伊kap黃文勇牧師全款，攏kā厝讓出來hō阮tōa。Albert拜託in太太Sophia出去旅行，kā in tau空--出--來。伊為著URMê訓練，koh去兼夜間部ê課，積足chē錢。日--時kā阮翻譯，eng暗時chhōa阮出--去，轉--來koh煮宵夜hō阮食，tau洗衫、phi衫，早起時koh載阮去上課。其實我知影che m̄是kan-na Albert，有足chē人ê貢獻kap付出，我感覺非常寶貴。

Tīchiaê訓練，主要是teh教kap加拿大有關係ê CUT(Canadian Urban Training)ê課程，是teh教按怎tùi一個社會事題來組織人民，hō人民變做有氣力、有行動。Hit陣上課實在真thiam，koh有時差，hit套物件對台灣來講是tú-chiah開始ê物件，學習上有小khòa困難，不過阮攏儘量kā學習轉--去。阮mā有去看當時tīchiaê社會運動，有去看加拿大人按怎teh照顧無厝thang tōa ê人，教會用最大ê疼心接納chia ê人，mā有去看同性戀ê gay club，tī hia體會著à按怎去幫





助同性戀的人。

問：請你介紹台灣URM訓練的情形。

答：86年因為beh省經費kap時差問題，URM sòa去日本訓練。87年koh轉來Toronto。後來阮感覺ài tiàm台灣訓練會khah實際，所以88年7--月，URM第七期開始ti台灣訓練，Ed File教授去台灣訓練，我kap陳明秋做助教。有30幾個學生，課程濃縮做5日，實在足thiam。上課時為著是m̄是beh祈禱，爭論足久。陳明秋m̄是基督徒，伊kā我講一句真挑戰的話，「做牧師人koh m̄敢叫人祈禱。」我講，「Che會牽涉著宗教壓迫。」伊講，「URM tō是ham基督教有關係。」顛倒是明秋ê hit句話hō我感覺che是真重要，耶穌基督ê受苦，耶穌基督按怎出來kap人民做伙，hit個精神ài khàng tī課程內底。第七、第八期tī埔里上課。第九期去tī烏山頭內面水源地所在ê烏頭教會訓練，hit期ê原住民特別chē。課程除了社會事題分析以外，koh有一個課程是團體動力，tī Toronto ê時mā有上，tō是借著幾個遊戲ê方式來思考人民ê權力按怎來、按怎喪失，真有啟發ê意義。當然URM mā真注重歇睏ê時間，彼此中間ê互動。第九期有發生一個事件，tō是翻譯ê時翻譯做台灣話，原住民上gâu聽kan-na聽有七成，bē完全，所以原住民上課到一半tō m̄上，感覺koh落去浪費時間。In kap講台灣話ê學員發生衝突，Ed隨時教人面對衝突ê時ài按怎處理。Hit遍了後，講Hō-lò話ê學員kā原住民道歉，改用北京話上課。為著這項代誌，阮感覺ài對原住民做一個補償，tō是giú吳鳳銅像ê事件。

後來URMê課程有koh加台灣未來學，請邱義仁、張清溪、李喬、王憲治牧師這幾位做講師。咱ê上課一定有唱歌，koh有一暗ham社會ê草根組織大家做伙，來受訓的人ài kap其他ê社會團體結合。另外受訓到beh離開前一暗，攏有一個獻身暗會，kā家已獻hō台

灣。是用守聖餐ê方式處理，用蕃薯kap烏龍茶代替麵包kap葡萄酒，代表認同農民kap勞工。課程有時是上8日，mā bat上10日。大家做伙，建立生命ê共同体，URM tī我ê手內底前後攏總有34期。後來Albert kap Ed File教授攏有koh轉去台灣另外開課，我mā有去玉山神學院、台南神學院正式開課。Toronto ê同鄉m̄-nā tī經濟上有teh幫贊，tī精神上mā有teh鼓勵。我每遍beh開訓ê時會kā報名ê名單、in每一個人beh上課帶來ê議題kap課程表faz過--來。到tī結訓ê時，有jōa chē人結訓、in共同討論出--來ê行動計劃，我攏會faz過--來。Che khah m̄是下級機關對上級機關報告，是我愛beh恁替阮祈禱，知影大家是結盟做一伙。Tūi咱chia這旁過--去-ê，有真chē人提供真好ê意見，討論未來ê發展。中級班上到第12期，上課ê內容是對台灣政治力、經濟力、社會力做koh khah詳細ê分析。高級班是trainer(訓練者)ê訓練，來tī Toronto上課。

這個中間咱慢慢有發展URM幾個精神出--來，第一，ài成做為義受苦，m̄是為利受苦人。第二，ài成做創造性ê少數。第三，永遠ài kap被剝削人khiā做伙。第四，ài互相結盟。第五，ài有疼kap非暴力。咱tī上課ê中間特別強調這幾個精神，hō學員有社會運動家ê品質，mā增加甘地kap Martin Luther King和平、非暴力抗爭ê精神。Chia-ê攏是我後來koh來Toronto受訓練了koh帶--轉-去ê物件。Che是ài kā Toronto kap海外chē chē同鄉特別感謝。

問：URM訓練ê對象主要是啥物款人？攏總有訓練jōa chē人？

答：訓練ê對象上頭à攏是tūi各社會運動、eng過ê反對運動、抑是eng過民意代表ê服務處來人。1988年黨禁衝破以後，民進黨ê黨工kap內底派系人攏會來，社會運動、環保運動、教會團體人mā會來，咱會發批kā in邀請。

Ti URM受過訓練，後--來bat做過中央級民意代表--ê有4、50人以上。Hit陣上課ê時擺限定一班20人，擺有婦女代表，有原住民，有無全款宗教信仰ê人。歇熱ê中間，會辦2期學生班。Hit時，mā有統派ê人入來學(òh)，mā有國民黨ê jiàu-pê-á，差不多每期擺有，有人到beh畢業ê時規個資料擺拍無--去。第11期以後，去tī口碑教會訓練，鄭國忠牧師去hia牧會。14、15期以後，國民黨ê特務、軍隊tō開始tī附近嚴密監視。

問：URM ê學員有參與過啥物社會運動？

答：其實阮tī 1985年訓練轉--去了後，tī台灣有發生真chê社會運動。1986年有519解除戒嚴ê聚會，龍山寺事件。Koh來，1987年2月16我kap鄭南榕、黃昭凱為著228和平紀念日ê活動，tùi台南開始行，串聯各大都市。Hit遍全時，教會公報hō警總搶--去，阮發動七路聯軍遊行，beh kā被沒收ê教會公報討--轉--來。Koh來，發生東部挖墓ê事件，是阮URM第四期受訓ê人去幫贊，第五期去日本受訓ê人 tùi內底響應出--來，kā原住民ê事件提出抬面，hō人注意著為著beh發展東部ê觀光事業tō ài kā人ê墓挖掉。1987年一連續ê社會事件一直發暴出--來，擺去touch著言論自由權、文化權種種ê代誌，chia tò是咱tùi 1982年開始，URM訓練所累積落--來ê成果，慢慢tī hia釘根、puh-i"koh開花。1988年大家為著beh對原住民贖罪，tō是kā吳鳳銅像giú--落--來。了後我去hō人掠--去，得著海外朋友真大ê響應，URM變做社會新聞ê上頭條。Hit陣社會運動行到高峰，後--來有koh繼續，親像反軍人干政、廢除刑法100條、用台灣國名加入聯合國、公投決定台灣前途koh繼續沿續走--出--來。

問：URM ê訓練tī台灣民主化ê過程有啥物實質ê影響？

答：台灣ê大環境改變了後，政黨政治出現，媒體ê時代來臨，大家ê心自然走對hia--去。一

部份人投入政治改革運動，一部份人轉去宗教內面，另外一部份人留tī社會運動內底，有ê人堅決無愛tī體制內，chia ê人m̄是一時刻tō會tàng看著in ê成果。我常常tī真chê所在，tī上蓋微小ê所在，看著in猶teh出in ê力。人生最大ê安慰tō是用人所m̄知ê方法加添這個社會chê chê ê幸福、進步、繁榮、智慧，減少這個世間ê不幸、無(bū)知kap悽慘。我想URM tī這部份有做到，按呢延續到tī第34、5期ê時差不多一千外人，hia ê經過生命共同体、做伙生活過ê人，in對社會ê貢獻，我會tàng體會出--來。Ti民進黨猶未執政以前，in擺成做台灣社會三項真重要ê精神：第一，本土意識。第二，改革、進步ê動力。第三，無為著私利。Ti咱慢慢teh接近2004年總統大選ê時，愛beh koh chhōe chia ê物件，我想URM可能應該koh再一遍會tàng扮演伊應該扮ê角色。

問：目前URM ê訓練kap過去敢有啥物無全ê所在？

答：這陣比較tek我khah無參與tī訓練ê中間，因為Albert比我khah有時間去處理chia ê代誌，伊是針對大專學生，我khah無清楚伊ê內容有改變jōa chê，不過我知影有加“群眾性ê防衛”kap“中性ê仲裁者”ê訓練。不過我tùi第7期開始做助教，Ed File教授tùi 13期以後tō bê tàng入境，我開始ài ta" hit個擔。Hit個物件愈用tō愈熟，愈靈活，愈會tàng符合台灣ê現況。我深深感覺訓練ê hit套物件ài繼續koh用，因為hit套物件m̄是kan-na teh處理社會運動，對任何團體、任何一個社會有問題ê時，用這套來解決雖然m̄是唯一ê辦法，m̄-koh是比較khah有效率ê方法。

問：URM將來有啥物計劃？

答：我tú-chiah講過ê過去期待咱台灣人組織內底三項足重要ê物件：本土意識，改革、進步ê動力，清廉，tī目前台灣ê社會愈來愈感覺寶貴。這三項物件是一個指標，社會運動beh

來臨ê時，tō是tī人民對現時ê社會制度、政治制度、法律制度、社會傳統、文化、風氣不滿ê時，是tī人民tī階級有特別ê差別走--出來ê時，抑是tī人民ê尊嚴、利益受剝削ê時，tō會走社會運動出--來，這個時陣社會改革ê迫切性會愈來愈大，有一日會爆發出--來。咱tùi最近ê選舉會tàng看出台灣人民對咱家已內部ê失望，咱ài做最深刻ê反省，每一個有心ê人開始teh想chia ê代誌。URM是屬tī人民。我是主張社會ài不斷進步、不斷革新ê人，我māài反省家己，繼續投入社會ê改革。



## 姓名權--人名ê正名運動

◎ 李勤岸

有一個朋友公開tiám網路頂面宣佈，按今年開始beh叫做『良光(kng)』m̄是『良光(kong)』，雖然漢字平平寫全款，台灣話卻是一字讀文言文，一字讀白話音，伊認為讀白話音khah合現代台灣人，文言文是中漢學áé毒。名字應該文讀抑是白讀，是見仁見智ê代誌。但是伊講伊叫做『良kng』m̄是『良kong』，咱就叫伊『良kng』，因為he是伊ê名，伊有伊家己ê姓名權。

陳翠玉女士bē過身以前，轉去台灣，bat tī台南神學院ê頌音堂演講，伊講tī任何所在人若叫伊『イウノサメ、口、』，伊攞m̄應。伊講伊是『Tân Chhùi giòk』m̄是『イウノサメ、口、』，雖然漢字寫--出來攞全款。你若叫日本êSUZUKI先生，『为一ノ口メ、』先生，韓國ê金大中『为一ノ口メ、』in敢會kā你應？這個道理敢無全款？陳翠玉女士堅持做一個台灣人應該有家己台灣音ê叫法，用北京音叫，就m̄是伊ê名。一個人應該有家己ê姓名權，姓名權mā是基本ê人權。

台灣ê原住民是hō國民黨按頭到尾削空空ê民族。土地、語言ê剝奪免講，chham in民族ê稱

呼、地名、人名mā攞無自己ê自主權，in beh叫做『原住民』，一直到最近才得著允准。以前一直hō人叫做『山胞』，無管in tòà tī平地、都市、抑是海邊，攞是山胞。後--來mā kan-ta"同意in叫做『先住民』，beh叫做『原住民』竟然ài無停ê請願、示威，甚至經過李登輝本人ê同意。其實原住民tī台灣ê歷史上少有六千年，in是整個太平洋南島語族ê祖先，這個tī人類學、語言學界hō人共認ê事實，已經存在強beh十外年--a！Tī台灣本島竟然真少人beh去瞭解、相信。講--來tō是漢民族ê沙文主義teh作怪。台灣ê原住民(福爾摩沙語族)tī台灣已經有六千冬以上ê歷史，che是中國文化沙文主義者bē tàng忍受ê代誌，因為按呢soah比『偉大』ê中國五千年文化koh khah長。Che亦是國民黨一直m̄肯承認in是『原住民』ê主要原因。

用原住民獨木舟文化號ê地名『艋舺(Bangah)』hō人改做萬華。泰雅族ê Smangus Krahuw部落本底ê意思是『陰冷、會結霜、日頭tī下晡tō會落山。』，人若來到這個所在，就如影ái帶khah chē衫褲、火種，chit-mā已經hō人改做『星光』部落。南投縣ê仁愛鄉原名是pinsvkan，意思是指『石頭裂開，tùi石頭縫走--出來』，是泰雅族ê神話傳說，是in ê發源地，kap仁愛有啥物關係？Koh khah好笑--ê是，hit個所在有一條水沖(chhiāng)竟然hō國民黨改做『洋港瀑布』！原住民ê地名kap祖先神話、族人ê傳統文化有真深ê關係，但是國民黨攞kā改做仁愛、信義、和平、三民、民族、民權、民生、中正這種不八不七ê殖民名稱，斬斷原住民kap土地之間親密ê關係，按呢敢m̄是糟躉人！

上界糟躉人--ê是『賜姓』。原住民是按怎hiah-nih chē人姓『潘』？因為tī漢沙文豬ê心目中原住民是生番，姓潘上適合，姓華ê mā bē少，he是『恩賜』。因為亂賜姓，致使有原住民本底是親人hō人賜無全姓，隔代以後因為種種原因，失散，產生血緣亂婚ê現象。其實原住民ê號名文化kap漢人真無全款。比如講阿美族是母系社會，in ê名後壁ê『姓』是老母ê名。布農族ê名，第一

字是家己名，第二字是家姓，第三字是宗姓。布農族ê宗姓用祖先ê發源地抑是祖先hō人發現ê時ê情景來號名，比如Manhuhu這個宗姓是講in ê祖先ti台灣洪水期過後，hō人發現掛ti樹頂ê意思。Tao族有『親從子名制』，父母會tòe gin-àê新名來改名，阿公阿媽mā會隨大孫改名。因為按呢，號名ê時會去考慮將來幾nā十年後ê能力、情形。泰雅族kā gin-à號名，有--ê會用植物號名，比如Tozow，意思是『樹芽』，表示這個gin-à beh繼承祖先ê香火，也有可能用地域ê特性來號名，比如tòa ti Beyanane gin-à出世有可能叫做Beyanan(意思是好款待過路人)。Gin-à若是常破病，有可能kā號做Utux，意思是『魔鬼』，希望gin-à借這個名來抵抗病魔。台灣學生社bat邀請來全美校園巡迴演講ê原住民牧師就叫做Utux。排灣族用家姓為主，做親族ê分界，in ê家姓是用所tòa ê厝ê名來號--ê，全厝內出世ê人，以後分家、出嫁mā無改家姓。假使hit個家族ê人口愈來愈少，但是原來ê厝所佔ê土地猶ti--leh，經過換手買賣，舊ê家姓會koh重新恢復。

Tùi以上ê例咱會tàng看出原住民ê姓名kap in ê土地、文化、日常生活有真密切ê相連。賜in ê姓，改in ê名是無人權、無人性ê行為。最近立法院有通過『姓名修改條例』，原住民會使kā in戶籍頂ê漢名改轉來傳統ê原住民姓名。不過一定ài用漢字寫，bē使用羅馬拼音，所以原住民ê姓名會使叫做『阿棟·優帕斯』、『羔露·瑪來』、『巴努·佳巴喜喜』…等等。但是按呢做，已經破壞原來ê意思，che是破壞文化。比如講有人叫『Vali』是『風』ê意思，但是一定ài用漢字寫，只好寫做『法力』抑是『發利』，規個意思攏走精--去。頂面我舉ê幾個例，用漢字來寫已經完全變做無意義ê符號，按呢做有啥物意義？準講kan-ta" beh呼音，南島語有真chê音是漢語無--ê，根本無可能全部用漢字來呼音書寫。

既然beh還原住民姓名權，是按怎無beh還in語言權？無beh hō in用家己ê母語，用in慣勢用ê羅馬字來寫in家己ê姓名？

## 巴克禮博士

◎ 慧

巴克禮博士(牧師 Rev. Dr. Thomas Barclay)是ti台灣基督教史內面，外國宣教師ê中間，來台宣教時間上長ê一位。伊對台灣ê文化有極大ê貢獻一直到今天日。

1849年11月21日巴克禮出世ti英國蘇格蘭ê Glasgow。1869年Glasgow大學畢業，koh進入本校研究所研究電學thêh著博士學位。

1874年巴克禮來到台灣。因為伊bē曉講台灣話，就隨去廈門學閩南語六個月。1875年伊轉來台南，然後tō去高雄kap李麻(Hugh Ritchie)牧師做伙做工，負責傳道所青年教育kap農村教育訪問十個月。後--來李麻牧師休假轉去英國，伊就將高雄傳道所ê學生chhōa到台南kap甘為霖牧師(Rev. William Campbell)傳道所ê學生合做伙。Ti 1876年6月27日創辦『大學』(The College)。有學生十五個、教師三個、教室一間。巴克禮不但是創辦人，伊mā教冊kap管理院務。伊擔任院長一直到1925年。Ti 1948年這間大學改名做『台南神學院』，che是台灣ê第一間大學。

巴克禮為著beh提高第二代基督徒ê教育，ti各地方教會設立小學。也為著beh提升神學院學生ê素質，ti 1885年創設長老教中學。起初ti新樓學舍，有學生40名，後--來koh sōa到現在長榮中學ê所在。當伊做第一任董事長ê時，有捐錢hō學校買物理化學ê實驗設備。伊對長老教女學mā有全款ê幫贊。咱會tàng看出巴克禮對台灣教育ê現代化是何等ê重視。

巴克禮對白話字(台語羅馬字)ê推行，無人比伊khah徹底。雖然伊亦是一個漢文學者，但是伊發見真chê台灣話俗語真phai"用漢字來表達，所以伊就徹底研究台灣話。尤其當時一方面台灣人bat字--ê真少。一方面ti荷蘭人佔領時代，土地買賣ê契約，tō有用荷蘭人所教ê羅馬字





來寫。巴克禮知影羅馬字學一起來容易，講會來，寫會去，就ti長老教會學校內大力推行羅馬字。巴克禮甚至ti伊增補『廈英大辭典』將上蓋通用日常台語介紹hō外國人，hō in會tàng正確來學閩南話。

1881年馬雅各醫生(James Laidlaw Maxwell, 1865年來台宣教。)因為破病轉去英國，ti hia伊有贈送一台羅馬字印刷機hō巴克禮。Che是台灣第一台印刷機。當這台印刷機運到台灣時，巴克禮就開始計劃公報社代誌。伊先轉去Glassgow學習檢字、排版等等印刷技術，mā派人去廈門學。1884年巴克禮轉來到台南以後，就將印刷機裝配好勢，開始印刷。伊將這個書房，號名做『聚珍堂』，也就是『新樓書房』e前身。1885年7月12日(光緒11年6月)以巴克禮為創刊人e『台灣府城教會報』，第一號出版，有四頁。頂面有巴克禮e創刊詞，有台南召開長老教會會議記錄kap澎湖傳道e消息。Tui第二號起增加做八頁。此後白話字就ti會友e中間流傳，充實靈命kap社會知識。這個教會報是台灣有史以來，第一份e報紙，tō是chit-mā e『教會公報』。

巴克禮tū到台南時，台灣e教會是用一百年前tūi漢文翻過來e台語聖經。這本漢文聖經有真chē錯誤，翻譯過來e這本台灣話聖經，mā是錯誤一大堆。所以巴克禮就開始翻譯新約，二年後，ti 1916年翻譯完成，出版羅馬字新約聖經。伊開始翻舊約時，已經80歲，經過四年e勞苦，翻譯了koh送去上海校對、付印，最後ti 1933年12月25日伊收著tūi上海寄來20本新e舊約。Che若m是有極大e信心kap超人e意志，是無法度做會到--e。Ta這本台語發音純正e羅馬字聖經，無論有讀冊抑是無讀冊e人，攏thang來讀。Ti 70年後e今日，猶原ti台灣e教會普遍使用。Che是巴牧師一生奉獻hō台灣教會上寶貴e禮物。

有一年e熱天，巴克禮去山地教會巡視，有tiōh著mah-la-li-a(malaria)。雖然伊有特效藥(Quinine)，m-koh已經ti路裡送hō其他e病人--a，家己soah無藥thang用，以後有koh時常發作。

所以伊只有去汕頭靜養。

巴克禮每禮拜日攏ti教會講道。禮拜soah一定集合求道者探討道理。每拜二下晡，神學院無上課，伊就chhōa神學生去廟埕傳道。第二次南北教會會議ti淡水召開時，巴克禮kap甘為霖做伙坐船到淡水開會。會議結束in行路轉來，沿路koh去訪問幾nā位真危險e所在。

巴克禮是台灣東部傳道e開拓者。當時東西交通雖然真困難，伊猶原二遍到ti東部傳道，有一kōa人受洗。

1878年巴克禮ti屏東二崙庄主日禮拜時，村民衝入去拜堂內，用屎尿對伊e頭殼頂lām--落去。巴克禮攏無還手，伊kā in講：「恁若用che去ak恁e菜，會tàng做肥，iā ti我e身上是teh浪費。」講了後巴克禮行到古井邊洗清氣，換晒衫轉來台南。

1892年44歲e巴克禮ti台南神學院kap Elizabeth A. Turner結婚。夫人精通護理。伊kap巴克禮巡視各教會時，有幫贊真chē破病人。伊mā創設現在e『台南東門教會』。Ti 2003年這間教會慶祝100週年時，in beh設立『台南東門巴克禮紀念教會』來紀念in。

巴克禮ti 17歲生日時有kap上帝誓約，有寫誓約文『今日，我將我e身軀獻hō上帝，並將支配我e所有e主張放棄，將我e所有全部奉獻hō你...』。以後70年，每年生日伊攏ti誓約文後面簽名。結婚了，就kap夫人做伙簽。這種每年重新獻身hō上帝e人，真難得chhōe著第二個。伊亦是一個祈禱e人，ti長榮中學教會歷史館展示出--來e伊e晒衫，腳頭u攏有破空。

巴克禮到年老時猶ti神學院上課。Mā幫忙教會，有時一日講道三遍。伊e生活真有規律，所以有長歲壽。可惜ti 1935年2月13日巴克禮發生腦溢血。10月初5離開世間，享年87歲。有一千外人參加伊e葬式。伊受埋葬ti台南市三分ā基督教公墓。

巴克禮來台宣教60冬，伊kā伊e一生攏奉獻hō台灣。



## Hō莊秋雄前輩

◎ 何詩敏

有一擺tī一個khng真chē台灣冊e架a頂，有一本冊《海外遊子台獨夢》，hō我印象真深。躊躇(tiū-tū)一下，手伸按這本冊--去，伸到一半，感謝台灣『成功』e教育，突然間頭殼內出現自細漢到大漢『台獨，無好』e毒素，伸--出--去e手tō去thēh另外一本關係原住民e冊。

幾日後，koh khiā tī全一個冊架a頭前。這擺我e手tō直直伸按這本冊--去。看著作者是莊秋雄，台南縣學甲人，我kap學甲有kóa關係，對這本冊koh khah好奇。莊秋雄這個e名也深深走入去我e頭殼內。冊借轉來厝，雖然功課真無閒，也接近期考，無幾日我tō kā這本可能是早期e禁冊讀完，che也是我讀著第一本有關台灣獨立建國運動e冊。讀了後，我gāng-gāng坐tī電腦頭前，目屎一直lin--落--來，m-nā是前輩e拍拚kap經歷hō我e心拍動，也解答真chē我對獨立建國運動e疑問。一字一字tī我e心中，一句一句洗清我e問題。Tūi hit日開始，我tō足想beh見莊秋雄本人。

Tī我beh去參加一個營會進前，知影莊前輩也會去，心內真歡喜teh期待。去到目的地，安頓好，卻無看著莊前輩。心內感覺真不安，伊敢會因為身體e關係無法度來參加？(按呢講可能khah無禮貌，總--是因為有讀過莊前輩e冊，心情無全。)後--來，知影伊會khah òa到，心內e不安才無--去。

隔轉日，tī真chē人e會場，坐tī邊--a e朋友kā我講，莊秋雄來--a。我心內tiuh一下，看著坐tī我頭前兩排e莊前輩e身影，心內想「伊真sán。」，kap冊--裡e相片差真chē。

歇睏e時，我有kap莊前輩e牽手千美姊講話，莊前輩行òa--來，hit時，我真緊張。第一擺kap冊--裡e人物相tū，soah m知影beh講啥物。好佳哉，邊--a有人kap伊講話，若無tō真漏氣。

Tī續--落--來e活動中，一直想beh kā伊講：「我讀過你e冊，冊--裡e文章啟發了我對建國運動e疑問kap態度。」也想beh hō伊知，伊e冊猶有少年人teh讀，伊e冊mā感動一個少年人。Koh khah想

beh hō伊知，伊所設計e代表獨立建國e『台』字，hō一個少年人經過電腦e美工設計，khng tī桌頂，不時teh提醒伊『台』字e精神，親像戴koe笠a恬恬拍拚e台灣人。Mā真想beh 鼓勵伊，m thang放棄寫作。總--是我攏無勇氣，kan-na tī遠遠看--伊，看hit個我永遠無可能去經驗e代誌，看hit個漸漸hō人bē記--得e台灣建國前輩。

Tī回程e飛機頂，真thiām，我睏--去。睏kah一半，雄雄醒--起--來，精神也加真好。Gāng gāng看機頂所演e影片。Tī beh到e時，突然間想起所有e代誌，親像teh作夢。拍拚kā想，che敢是真--e？想--a想--a，koh哭--出--來，哭--e是漸漸hō人bē記--得e前輩，漸漸hō人bē記--得e...孤單寒冷e sūi...

(原文是中文，李淵雅翻譯做台文。)

## 莊秋雄e回批



真多謝若蘭轉來何詩敏這張感動e批，hō我因為Wisconsin ta冷e氣候kap年紀大e關係，不時會ta痛e目調，koh有機會tām潤。這張批hō我想著我熱情e少年時。我對台灣自主性e認bat是tī我26歲，算是『老青年』出國以後。最近我tī New Olean e訓練營看著e詩敏是一個20外歲e少年人。雖bóng無機會交談，總--是會記得tī第二日早起e會議中，伊緊koh有效率e電腦操作。我若知影伊bat讀過我10年前所寫e《海外遊子台獨夢》koh有受感動，我會用koh khah chēe時間kap伊(以及其他e少年同志)交談。Hit幾日，我拖真久e感冒有一點a出血，親像一年前發現鼻癌時e症頭，我懷疑敢是癌細胞koh再thòa開？Che hō我tī hit個會議中真無元氣。也因為身體艱苦無法度kap恁交換好e意見，真失禮。

你敢知？我tūi New Orleans e訓練營轉--來了後，感冒漸漸好--起--來。醫生e檢查，也證明無koh有癌細胞。漸漸，我相信我人生e路會khah ngē-táu。M-kú mā證明『疼會tàng治療』(Love can heal)。真多謝。

秋雄

(原文是英文，葉國基翻譯做台文。)

# 廟口賣藥

◎ 5656



『拍拳賣膏藥』是一種真早tō有ê走賣方式，賣--ê大部份是『傷藥』，當然che kap早期農業社會靠勞力來tān食有關係。既然是傷藥，當然tō強調食--ê會耐操勞、bē鬱卒；貼--ê有『舊傷緊好』ê效果。所以賣藥ê人攏ài會曉幾套真功夫，現場表演吸引人客，親像teh廣告，親切招呼ê開場、熱場是一定有--ê。M̄-kū chit-má拍拳賣膏藥已經變質--a，賣--ê m̄是傷藥、表演--ê，亦m̄是真正拍拳ê功夫。

阮tau附近有庄--裡ê大廟，廟口ê大埕若無落雨，tāk暗攏有賣藥ê表演，上chē mā bat一暗三tā拍對台、拼生理，賣--ê攏是『壯陽』ê藥á，藥酒，抑是『退火』ê藥á，會tàng預防各種ê疑難絕症。賣藥ê人攏真厲害，講kah吐血吐tō，親像是仙丹妙藥。表演--ê當然m̄是拍拳舞刀槍，是穿kah真清涼ê小姐，搖he náng腰teh唱流行歌，有時khia tī簡單ê台á頂，有時行tī人客ê中間kap人客at手，無好聽ê歌聲攏靠笑容kap肉感sia^人ê身材吸引人客ê目睷。

可能有真chē人會懷疑，tīchit-má智識chiah kōan ê時代，這種賣藥ê方式敢真正做有生理？

免懷疑！M̄-ná做有生理，而且生理koh真好--oh！一kōa平常時看--起來恬恬古意古意ê σ-ji-sáng，三千、二千，一罐、二罐買轉--去，m̄知到底是成實有效？抑是bē堪得小姐sai-nai？橫直chia ê σ-ji-sáng就是in ê主顧。

恁聽！賣藥--ê koh來--a～  
來！來！來！

M̄是kan-na按呢--oh～

上重要是用chiah-nih chē貴ê藥草來浸

浸一隻野生ê土龍

一隻20斤重ê土龍

Tī咱台灣已經真罕看--著

今日這甕內底

這甕內底就浸一尾  
用50罐米酒頭á來浸  
足足浸一冬--lah～

今日阮無惜本錢

用che！用che 500cc ê玻璃罈á來裝  
裝tī^--tī^一罐，按呢

按呢一罐 今日beh賣hō大家

3000 khō? m̄免！

2000 khō? mā m̄免--lah～

阮今日大優待 按呢一罐！

按呢一罐--oh～1000 khō！

一罐1000 khō！

買二罐koh送恁一罐--lah！～



【我第一篇台文】

## 白話字班

◎ 香梅

台福教會林茂道牧師聽講阮紐奧良有人想beh學白話字，伊tiōh發批通知台灣同鄉，tī舊年九--月招生開課，每禮拜五暗時七點半借台福教會，beh教有趣味學白話字ê同鄉。

看著這個好消息，阮一陣攏總有十六位ê老學生，開始tī拜五暗，準時歡歡喜喜去上課。每擺ê課程是牧師教白話字，然後牧師娘講一kōa台灣俗語(俗語表現祖先傳--落--來ê智慧)，另外koh用白話字唱聖詩。雖然阮這班有一半以上m̄是上帝ê信徒，但是阮攏用心學習，而且聖歌唱kah真歡喜心。上課了koh有點心thang食koh thang配話。

初級班tī 2002年十二--月結業。Tī結束進前，牧師出一個題目『我ê家庭』hō大家練習寫白話字ê作文，每一個人攏寫kah真趣味，攏有特色。我tīchia beh深深感謝牧師、牧師娘，恁有“有需要ê所在，我tō去”ê精神，恁確實teh行主ê道路，恁是阮大家學習ê模範。

牧師鼓勵我投稿，下面是我ê白話字作文《我ê家庭》，chham大家分享。

Ji-cháp-ní hu-chhe kiat-iân  
 Ī-hiong phah-piá" chō chit-ke  
 Seng-ióng hâu-se" cha-bó-kiá"  
 Nng-ê kó-chui ták-hāng ê  
 Gín-á hák-giáp iáu-bōe séng  
 Pē-bú jīn-chin chō khang-khòe  
 Nng-bāng kiá".jī kīn-kīn tōa  
 Chhā-bī iū-iām chiū" chhò té  
 Ū hí-lók mā ū chhiong-tūt  
 Hí-chhiū ai-lók táng-ní kòe  
 Bāng-sióng Hōng-lái-tō siōng sian  
 Ang-bō siau-iáu iū si-kè

二十年夫妻結緣  
 異鄉拍拚組一家  
 生養後生查某kiá"  
 兩個古錐ták項會  
 Gín-á學業猶未成  
 父母認真做 khang-khòe  
 Nng望kiá"兒緊緊大  
 柴米油鹽醬醋茶  
 有喜樂mā有衝突  
 喜愁哀樂轉年過  
 夢想蓬萊島上仙  
 尅某消遙遊四界

【我第一篇台文】

## 紀念林榮堅老師



◎ 涂瑞峰

聽著林老師過身ê消息，心內真艱苦。伊是影響我一生上大ê老師，我beh用台文kā我對林老師ê懷念寫--出-來，因為tī我ê心目中，伊有台灣人ê土直kap認真。

林老師可能kap阮這屆ê學生上親。阮這屆是伊來國光第一擺tùi高一教到高三畢業ê學生。伊對我ê影響m̄是伊一日到暗teh講大道理，伊對我有了了解，真正寬容。高三ê時陣，功課壓力真大，

學生每一個擺真搞怪，有ê學生上課刁工無愛聽，林老師雖然受氣，但是伊猶原無特別處罰。漸漸阮這班kap伊ê感情lú來lú好。有一擺，我kap劉清州、曾金穗三人同時無去學校，我家已一個人bih tī佛堂讀冊。林老師真著急，騎車四界去 chhōe-阮，結果出一個小車禍。後--來伊mā是原諒阮三人，換做別ê老師，一定會無全款ê處理。聯考了後，阮這班ê表現比甲班加真好，che算是對老師ê肯定kap感謝。

高中畢業了後，我kap老師時常有連絡。做兵ê時陣，我tī左營陸戰隊司令部，會使tī宿舍拍球。林老師hit時也開始拍tennis。伊ê正拍真有力，拍球ê時心情足好，有講有笑，常常大聲kap球友講sng笑。Che是伊輕鬆ê一面，也是我高三ê時m̄知影ê一面。我kap伊拍球了後，常常開講足久，主要擺是伊聽我講，kā我建議。

林老師教冊真認真，hit當時無電腦，所有ê講義kap考卷擺是伊一筆一劃刻--出-來-ê。伊寫足chê講義kap考卷hō阮練習，準備聯考。因為伊是第一擺帶高三ê學生，所以特別辛苦。伊ê字四角四角，kap伊ê個性真全款，直koh踏實。

我猶原記kah真清楚，高三是我上煩惱也是上快樂ê日子。若m̄是林老師ê寬容kap了解，我可能變做問題學生，bē真正認真準備聯考，高三這一冬決定我這世人ê方向。林老師ê過身hō我感覺失去一個親人kap一個一直鼓勵我、了解我ê好朋友。

高中畢業已經25冬，時間真緊，人生真短，算--起-來林老師tī國光也teh beh 30冬--a。這30冬來，伊教育真chê學生，我tī大學、研究所kap博士班ma tú著真chê老師，m̄-koh回想起--來，林老師是上接近--ê，也是上盡心指導我ê老師。Chit-mā我mā teh教冊，若是我會tàng影響一個學生親像林老師對我ê影響，我ê教冊tō是成功。想著我所指導ê碩士kap博士班ê學生，每一人畢業了後，也隨人疏遠--去，我算是一個失敗ê老師。

希望林老師ê家族節哀，老師有足chê學生kap我全款感念伊ê指導。伊ê貢獻不但有形，甚至非常深遠。若是有需要我幫忙ê代誌，請吩咐。



## Tâi-ôan Lú-sèng

## 台灣女性

◎ 鄭雅怡

Góa sī chhit-ê Tâi-ôan lú-sèng ,  
 Lâng êng thó-tê lâi phi-jū ê Tâi-ôan lú-sèng 。  
 Góa ê siang-kha chhin-chhiūⁿ kin , chāi-chāi khiā tī chia 。  
 Góa ê heng-khám kap chhiú-kut ,  
 Kho-ûi un-lóan an-chōan ê iō-kó ,  
 Góa ê ni-chúi chháu-h chháu-h tih ,  
 Chhit-tāi chhit-tāi , chhò-aⁿ-lâu siⁿ-miā ê góan-chóaⁿ 。  
 Góa sī chhit-ê Tâi-ôan lú-sèng ,  
 Ū Si-lah-iah hiat-thóng ê Tâi-ôan lú-sèng 。  
 Góa kah-i ka-kī kó-tâng ê bah-sek ,  
 Siám-sih lâm-tó jít-thâu ê kong-chhái 。  
 Góa hoaⁿ-hí thian-jiân o-kim ê thau-chang ,  
 Chhin-chhiūⁿ àm-mī chhiūⁿ-koa ê hái-éng 。  
 Ūi-thōan-tiōh chō-má ê sèng-tē ,  
 Góa i-ài tī hái-piⁿ siū-chúi tiō-thiàu ,  
 Tī soaⁿ-phiaⁿ peh-kiá cheng-choh ,  
 Chiáh lâu-kōaⁿ kòan-ak ê siu-sèng 。  
 Bô ài tī léng-khi-pāng "mē-pāi (美白)" ,  
 Iā m̄ ài ní thau-chang kiam siat-toh 。  
 Góa sī cha-bó íong-sū ê āu-tāi ,  
 Chū-jiân 、 kut-lát 、 tòk-lp koh ū chū-sin 。  
 Góa sī chhit-ê Tâi-ôan lú-sèng ,  
 Ū lú-kòan i-sek ê Tâi-ôan lú-sèng 。  
 Thau-khui lâm-sèng chú-cháiⁿ ê pák-kha-pó ,  
 Thún-khui Hàn-bûn-hòa Tjong-kok pà-kóan ê kha-khàu ,  
 Góa beh tōa-pō kiáⁿ-chhut kò-jîn cheng-tī ,  
 Tī ka-kī ê tó-sū ,  
 Tít-kàu I , chhin-chhiūⁿ góa ,  
 Chiáⁿ-chò chhit-ê hái-iūⁿ kok-ka 。

我是一個台灣女性，  
 人用土地來譬喻台灣女性。  
 我雙腳親像根，在在 khiā tī chia。  
 我胸坎 kap 手骨，  
 Kho 圍溫暖安全 e 搖 kó，  
 我奶水 chháu-h chháu-h 滴，  
 一代一代， chhò-aⁿ 流生命 e 源泉。  
 我是一個台灣女性，  
 有西拉雅血統 e 台灣女性。  
 我 kah 意家已古銅 e 肉色，  
 閃爍南島日頭 e 光采。  
 我歡喜天然烏金 e 頭髮，  
 親像暗暝唱歌 e 海湧。  
 這傳著祖媽 e 性地，  
 我意愛 tī 海邊泗水 tiō 跳，  
 Tī 山 phiaⁿ peh-kiá 種作，  
 食流汗灌沃 e 收成。  
 無愛 tī 冷氣房『美白』，  
 也 m̄ 愛染頭髮兼 siat-toh。  
 我是查某勇士 e 後代，  
 自然、骨力、獨立 koh 有自信。  
 我是一個台灣女性，  
 有女權意識 e 台灣女性。  
 Thau 開男性主宰 e 綁腳布，  
 Thún 開漢文化中國霸權 e 腳絛，  
 我 beh 大步行出個人政治，  
 Tī 家已 e 島嶼，  
 直到伊，親像我，  
 成做一個海洋國家。

## 聽美姐紀念基金會2002年財政報告

會計：郭圭如 審查：黃耀勳

2001 Balance	\$ 14,914.58
2002 Bank Interest	
CD	\$24.80
Checking (Interest \$52.14 - Service fee \$25.60)	\$26.54
2002 Income from donation	\$ 13,561.08
<b>Total Amount</b>	<b>\$ 28,527.00</b>
2002 Expense	\$ 14,747.06
2002 Balance (after payment)	<u><u>\$ 13,779.94</u></u>

### SUMMARY of the Expenses in 2002

Printing for TBTS	\$ 9,030.09
ARRANGEMENT and TYPING fee for TBTS	\$250x12 \$ 3,000.00
COMPUTER UPGRADE	\$ 500.00
ANNUAL FEE for BULK MAIL REGISTRATION in LA	\$125.00
ANNUAL FEE for BULK MAIL REGISTRATION in NY	\$150.00
ANNUAL FEE for P.O. BOX	\$ 60.00
POSTAGE for MAILING TBTS in U.S.A. and VIENNA	\$1,188.72
MISCELLANEOUS :	\$143.25
DONATION ENVELOPES	\$ 97.42
REINFORCEMENT TAPES	\$45.83
MEMBERSHIP DUE for WORLD TAIWANESE CONGRESS	\$250.00
DONATION to SUPPORT the MOVEMENT of "NAME RECTIFICATION" for TAIWAN	\$250.00
DONATION for U.N.T.C1	\$50.00
<b>TOTAL</b>	<b>\$ 14,747.06</b>

## TBTS加拿大地區2002年收支報告

會計：李淵雅 審查：周嫻真

### 收入

	美金	加幣
2001 Balance	\$ 1,001.26	\$ 7,877.79
樂捐kap共同發行人	\$ 2,200.00	\$ 8,000.00
利息kap股息		\$ 17.34
<b>TOTAL</b>	<b>\$3,201.26</b>	<b>\$15,885.13</b>

### 支出

郵費	\$ 1,271.94
文具	\$ 23.12
電話費	\$ 40.00
海關稅	\$ 21.25
TBTS網站kap Server Fee	\$ 246.59
錄音帶	\$ 14.79
<b>TOTAL</b>	<b>\$1,617.69</b>

### TOTAL BALANCE

\$ 3,201.26 (美金)      \$ 14,277.44 (加幣)

### 多謝信e慷慨捐款：

美國：張啟典\$150，黃聲宏\$150，  
林慶和\$100，王天合\$100，  
涂瑞峰\$200，林震泉\$40，  
Cheng Yeh Chuang\$100，  
廖啟榮\$200，有志\$30，

加拿大(加幣)：廖碧玉\$200，陳登松\$100，  
林哲夫\$200，黃淑惠\$200

# 一半相思

◎ 胡民祥



一  
眼前一粒溪石á  
是pit開來é半粒  
火phú色卵形é殼  
烏tō青é半腹(pak)  
殼--裡有青苔é痕跡  
痕--裡有茂林溪é流水聲

二  
舊年秋天  
Ti南台灣sng水觀山景  
潦落去茂林á溪床  
chham大肚魚走相掠  
半粒é石頭鋪滿溪圍  
我揀著這半粒鵝卵石  
十月尾chham我飛過雲天  
降落北美洲é萊里鄉家園  
路尾chham我坐車來上班  
Ták日kap我坐桌兼辦公

三  
鵝卵石一直無言無語  
M-kú鵝卵定著會思想起  
思想起萬里外另外一半é伊  
Ná像左營半屏山會想起  
想起失去萬萬年hit一半é伊  
親像老翁一半teh相思  
相思已經往生久長至好一半é伊

寫ti萊里鄉 (2003-1-15)

# 無彩hiah gau

◎ 陳雷

咱人大部份ú生到死渺  
渺茫茫，一生過beh了--a也無  
啥物通好kā人展風神é成就。不  
過有時罕罕--a也會無張持遇  
著『一生偉大é時刻』，親像  
Niu-tong (Newton) 頭殼hō蘋果  
kōng--著，親像Ah-khi-mih-  
tōh (Archimedes) 洗身軀hō水  
淹--著，雄雄得著一個一世人瞬  
間é靈感啟示，ú hia致使到偉大  
é發明，貢獻人類，hō後--來é人  
o-lō數念感謝伊。咱chia布袋偏  
僻é草地，人口小koh散赤，  
kan-na有通phák鹽，chhun--é無  
半項。不過近來有一位廖--先-  
生大裁，ti伊五十歲hit冬，有kap  
Niu-tong頭殼hō蘋果tim--著全  
hit款é經驗，得著靈感，soah一  
時變作出名é發明家，到ta°大家  
若講起，擺猶十分é尊敬數念。

這個『一生偉大é時刻』其  
實也有伊é因緣原故，tiōh-ái ú  
頭講起，請恁理解。廖--先-生大  
裁19歲éti一間漢藥店食薪lō作  
伙記。大概人khiáu koh認真，無  
幾冬tō bā幾借款藥草é名，也會  
曉學人chat脈，講脾火、腎寒、  
大腸氣...種種é道理。自按呢家  
已出來開一間漢生堂中藥店，兼  
kā人chat脈看病，ti筋絡...。因  
為伊人khiáu，又koh肯kā人說明  
脾火、腎寒、大腸氣種種é道理，  
所以生理不止á ka-iáh，漸漸ti  
布袋變作有頭有面é人。

近來咱台灣社會上有teh討

論教母語é代誌，這點廖--先-生  
真理解注重。所以布袋社區成  
人大學開第一期台語班é時，伊  
tō去參加。Hit個曾美麗老師tū-  
chiah師範畢業，先教in台語羅  
馬字，寫he tō-kún-á字。廖大裁  
問老師：「Che tō-kún-á字那是  
字？」老師講：「Che tō是咱台  
灣話é英文字。」若是英文字這  
個物件，世界一流伊無計較，舊  
年ti成人大學伊也有學--過，所  
以tō認真學羅馬字，liām-mih tō  
學會曉讀會曉寫。

無外久班--裡一個朋友蔡--  
先-生知，伊三個後生攏讀大學  
畢業，大家真尊重伊。Hit日kā  
廖大裁講：「這個羅馬字無夠  
好。」大裁問：「按怎無夠好？」  
蔡知講：「我已經發明一套比che  
koh-khah好--é！」「你家已發  
明--é？」「叫作蔡--氏新世紀文  
書法。」大裁驚一tiō問：「啥  
物叫作蔡--氏新世紀文書法？」  
蔡知先生講：「你若是英語小  
khóa有基礎，你tō知影。這個k  
應該是g，這個t應該是d，áh這  
個b應該是v，按呢才有道理。」  
koh講：「Che tō是蔡--氏新世紀  
文書法。」Ta°這個廖大裁舊年  
有學英語，自認英語小khóa也有  
基礎，hō伊講一下，lú想lú有  
理，tō開始學蔡--氏新世紀文書  
法。班--裡陳--先-生文藝kap黃  
--先-生烏魚ti農會作過代誌，頭  
殼teh轉mā是緊，擺也來學這套  
新文書法。

那知二禮拜後，hit個鄭明理  
先生，in kiá°是一個相命仙，概

成真有學問，英語má有基礎，kā廖大裁講：「這個蔡--氏新世紀文書法無夠好，我有一套koh khah新--ê。」大裁問：「你家已發明--ê？」「叫作明理台文，成大教授已經有試過--a，贊koh好用！」大裁問：「啥物是明理台文？」鄭--先--生講：「你英語敢是bat學--過？若是小khóa有基礎你tō知影。這字ch應該是j，這字chh咱英語無，應該是q，áh這字kh才是c，…」廖大裁用伊有基礎ê英語一下kā想，má是有理，tō也來學明理台文。

因為這個關係，成人大學台語班分作二派。文嬸--a、風琴--a、張文藝、遠東黃--ê kap蔡--先--生用蔡--氏新世紀文書法。Chhun--ê大日--a、明月--a、深井--a、中和仙、豆花清--a、kap鄭--先--生用明理台文式。Kanna廖大裁本人m̄知tō一式khah好，bē-tàng決定，有時用蔡--氏，有時用鄭--氏。無外久庄--裡ê人知影蔡--先--生kap鄭--先--生攏發明一套新字，大家講：「實在有夠gâu--lah，學生比老師khah厲害！」廖大裁聽人按呢講，心內無自在，親像人teh講伊無gâu，平平一個老師教--ê，人會曉發明，伊thai bē曉！」

心內tō悶悶，tāk日恬恬kek頭腦，決心beh來發明一套khah贊ê字。暝無食，日無睏，坐--leh也想，倒--leh也想，真久想無一個辦法。Hit日 tú好菜頭嫂--a來看血壓，一個面紅赤赤(chhiah)-chhih，大裁chat伊ê脈，phih-

phih-phók-phók跳，講：「菜頭嫂，你肝火衝著大腸，氣that tiâu--leh，我kā你針針--leh，開一帖藥á kā你通。」Tō kā伊chhak針灸(chhiáh)，一枝tùh tī手--裡，針大腸經，一枝tùh tī面--裡，針膀胱經，koh一枝chhák tī腳尖tùh腎經…。He針ná chhák ná念，親像和尚早時teh念經，一時無細字，he針chhák ùi家已ê大-pū-ong，雄雄soah恬--去，定定khia tī hia。菜頭嫂kā看，ta<sup>a</sup>害--a，嘴開開，目調也無teh nih，一khor人gāng-gāng，bē輸身魂hō摸(mo) siū<sup>a</sup>-á摸去。大力kā chhoah二下，才精神過--來，大聲hoah：「我知--a！我知--a！」ù店--裡chóng--出--去，tī街á路liù-liù走，直直hiu：「我知--a！我知--a！」Tú好chóng來到廟口，碰著蔡知，雙手chang--leh問：「大裁，你知啥？」大裁hī-hā笑，嚷講：「比你ê khah贊！比你ê khah贊！」一枝大pū-ong比hō伊看，he針猶插tī hia，to也無teh痛。Tō是tī hit個當時，kap Niu-tong頭殼hō蘋果kòng著全款，伊大pū-ong hō針tùh--著，身魂脫殼，得著一世人瞬間ê靈感啟示，ù hia致使到偉大ê『科經』發明。

伊kā宇宙天地萬物ê內容分作十四系，tú好kap人体14條經脈相對配，叫作天人合一。每一個字屬一個系，親像『人』這字屬tī膀胱系，kap膀胱經相對，寫ê時字尾加一個khō-á，表示膀胱。親像『地』屬tī大腸系，

kap大腸經相配，字尾畫一條長長若腌腸，表示大腸。按呢一字一系，一系一經，清清楚楚，一看tō知影hit個字tī天人合一『科經網』ê地位。關於字母ê部份有參考蔡--氏kap鄭--氏ê好處，koh再改進，K改作x，v改作w，c改作y，完成一套上蓋新ê文字，tō-kún-á字lām科經，無人看有，叫作廖--氏大裁科經法。

按hit時起，全力奉獻台文。病人無看，店--裡生理放hō in某去hōa<sup>a</sup>，家已關tiàm樓頂房間內，暝日拍拚。經過六個月，才完成一本五萬字ê辭典，叫作廖--氏大裁科經台華英大辭典。家已koh出錢去印，寄hō全國各地圖書館。辭典內面有一節感心ê自序：「大裁無驚苦心，經過五十年人生無停考驗，將宇宙億萬ê時、空、物、象、能、理、事、念ê概念整理歸類，攏總14系60科，完成完整全新ê科學經路網…。大裁科經是咱台灣人家已發明ê新世紀文字，尖端科學ê武器，台灣人文化ê原子彈。…」

辭典完成了後，tī布袋開成人台語班，免費教大裁科經法。雖然bē輸傳教福音ê心情熱心拍拚，總是m̄知啥物原因，一班開--落，免一、二禮拜，學生走了了，chhun無半個。廖大裁想，這款好物無人瞭解，按呢教m̄是辦法。若是beh救文化，tòh-ài tū學校內ê學生開始。所以tō去chhōe布袋國小孫校長先進，也tō是伊ê goèh-seng-á。孫校長聽



伊說明科經，概成聽有koh聽無，概成有理koh sa無niau-á毛，問伊講：「阿舅，像這個科經法敢有khah簡單e入門？」一時m敢決定，kâ大裁講：「你che chiah-nih好e物件，留ti布袋無彩。我kâ你推薦去教育部，全國落去教，大大來發展。」大裁大歡喜，吐一個khú講：「你才是第一個真正瞭解科經e人。」

孫校長kâ『科經』推薦hō教育部國語推行委員會委員董小梅。這個董委員是政治大學中文系教授，對母語教育自來有真感冒e意見。看著這個科經法，lū看lū花，lū讀lū無，歡喜一下講：「這款好物！教落去到底，學生、老師包你土土土！」馬上去chhōe教育部主任秘書容--先生包心，tō是伊e好朋友，母語

感冒e全路親家。容主任秘書看了，滿面春風，講：「實在好物！你放心，這項代誌我包心kâ你包辦！」

Tō去聯絡報紙、電視界e記者，大大宣傳，「創世紀e大發明，教育部全力推薦！」又koh替伊走chōng，爭取國際十大發明獎。Hit年八月總統召見，tī總統府hip相。廖大裁人e，khia tī後壁排邊--a，無啥看--著。去kâ相片放大，chah一個放大鏡四界報人看：「你看，這個我--lah！」菜市áe查某人看有，攏真感動，問伊講：「Áh你kap咱總統thai chiah熟--lah？」大裁講：「登輝仙我古早tō bat--a。」賣蚵á te e阿銀--a問伊：「Áh你是發明啥？連總統也叫你去hip相。」Siah甘蔗e Ti<sup>a</sup>--a khah bat代誌，

應講：「Soah m知影，發明科學--lah。」「科學--ch，chit-má ták項mā攏靠科學。」按呢規布袋e人攏知影大裁發明科學，總統召見，換嘴叫伊大裁仙--e。

咱講gâu人té命，hit年12月大裁仙破病，診斷肝癌尾期，車轉去厝--裡家已醫。食中藥祕方，無二個月tō死翹翹。死了in某照伊e吩咐，墓碑頂刻『科經』e字：“大裁科經台文法發明人廖大裁…” Ták个 tō-kún-á字尾有科經e大腸、小腸、膀胱…e符號，無人讀有。菜市á查某人攏kâ伊可惜，講：「Tō是 siu<sup>a</sup> gâu，天teh怨妒。」「無彩 chiah-nih gâu，寫kah無人看有。」死hit年tō好51歲出頭niā-niā，實在有影，無彩 hiah-nih gâu--lah。

台文通訊編輯小組：張秀滿，陳雷，陳星旭，蘇正玄，李春惠，廖碧玉，許文政，李淵雅

台灣總聯絡處：林晉陽，陳豐惠，朱素枝，陳德樺

美國聯絡處：黃聲宏 E-Mail: siahon@earthlink.net，陳柏壽 E-Mail: burtontan@cs.com

加拿大聯絡處：賴柏年 E-Mail: pekni@taiwantbts.org

日本聯絡處：多田 惠 (TADA Kei) tada@gengo.l.u-tokyo.ac.jp

訂費：一年 \$40 (美金)，\$50 (加幣)，NT 500 (台幣)，加入做台文通訊共同發行人：每年支援美金/加幣 \$200

歡迎為『台文通訊』奉獻，抑是加入做『台文通訊共同發行人』：

美國kap台灣以外其他地區e讀者請寄：Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church  
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

台灣e讀者請kap李江卻台語文教基金會聯絡

加拿大讀者捐款、稿件、批信請寄：Toronto TBTS LGH, 40 Ridgcrest Drive., Scarborough Ontario, M1W 4A2 CANADA

FAX: (905) 886-2453, E-Mail: siuboan@taiwantbts.org

<http://taiwantbts.org> 歡迎大家入去台文通訊e網站欣賞早前e文章 (52ki-108ki) 並隨時來批指教、踴躍投稿，多謝。

Westchester Taiwanese Church  
C/O Chhong-Bi Memorial Fund  
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y.  
10583 USA

NON PROFIT ORG.  
U.S. POSTAGE PAID  
WESTCHESTER, NY  
PERMIT #638

